

# Estudio lingüístico y sociológico del euskera en Navarra

Informe del proyecto en curso

HORTENSIA VIÑES RUEDA

## Aprobación de un proyecto de estudio

El Pleno de la Diputación Foral de Navarra, del pasado 12 de Agosto, acordaba adjudicar el estudio lingüístico y sociológico del euskera en Navarra, como base para la posterior planificación escolar y enseñanza del vascuence, en los Centros de Preescolar y Educación General Básica, de las zonas vascófonas, de Navarra, al proyecto presentado por el equipo de trabajo coordinado por Da. Hortensia Viñes Rueda.

El proyecto debería de ajustarse a las bases del condicionado hecho público por la Dirección de Educación, en la prensa local, con fecha 9 de Mayo. El condicionado había sido el siguiente:

### OBJETIVOS PEDAGOGICOS:

1.º *Alcanzar una programación didáctica de la enseñanza del euskara en los Centros docentes de las zonas vascófonas.*

2.º *Conseguir la racionalización de los elementos personales, técnicos y económicos en orden a una propuesta de Organización escolar en dichas zonas.*

### DESARROLLO:

1.º *El trabajo deberá comprender una recopilación y clasificación de todo material existente que afecte o tenga relación con el euskara navarro.*

2.º *Estudio lingüístico de los dialectos y subdialectos utilizados actualmente en Navarra, que posibiliten la realización de un estudio lingüístico actualizado.*

3.º *Estudio sociolingüístico del euskara, utilizado por los alumnos de las zonas vascófocas de Navarra.*

4.º *Relación del euskara utilizado por los escolares en el entorno social.*

5.º *Elaboración de contenidos y orientaciones pedagógicas para la enseñanza del euskara en los niveles de Preescolar y Educación General Básica, según diversas alternativas didácticas.*

6.º *Estudio de escolarización referido a centros o localidades, unidades escolares y profesores bilingües.*

PLAZO:

1. *El estudio deberá estar acabado para el 31 de diciembre de 1983, debiendo entregarse el material correspondiente a cada uno de los apartados señalados a medida que se vayan realizando y según las fechas que se prevean, las cuales deben indicarse en el proyecto.*

2. *Los grupos responsables del trabajo deberán comprender un mínimo de dos personas, los cuales se encargarán de crear la infraestructura necesaria para llevar adelante el proyecto.*

PRESENTACION DE PROYECTOS:

*Los interesados en la realización de este trabajo deberán dirigir la instancia acompañando plan de trabajo y el contenido previsto del proyecto, a la Dirección de Educación, antes de las catorce horas del día 15 de junio de 1982.*

### Los firmantes del proyecto

El proyecto seleccionado por Diputación iba firmado, según exigencia de la convocatoria, por un mínimo de dos personas: por la profesora navarra Dra. Hortensia Viñes Rueda y por el Dr. Ramón Blanco Carril, ambos profesores de Introducción a la Teoría y Estructura del Lenguaje en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. El Dr. Blanco Carril es además miembro del C.S.I.C. y está adscrito al Laboratorio de Fonética del Instituto Miguel de Cervantes. Los firmantes asumían las bases de la convocatoria, metas y plazos y se comprometían a contar con los colaboradores necesarios para coronar con éxito su labor.

### Contenido del proyecto y plan de realización

Se contemplaba en el proyecto la tarea apremiante que supone un estudio lingüístico y sociológico del euskara en Navarra, tarea connotada de interés científico y humano.

Admitía la existencia de valiosos trabajos de carácter monográfico sobre aspectos parciales de la realidad lingüística de Navarra que habían ido apareciendo a lo largo de los años, potenciados en su mayoría por la Diputación Foral de Navarra, bien a través de la Institución Príncipe de Viana, y dados a conocer en sus revistas, bien a través de la Dirección de Educación del organismo foral, por medio de publicaciones y seminarios.

Pero señalaba el proyecto la carencia de un trabajo de visión conjunta actualizado que permita establecer, a partir de criterios rigurosamente científicos, la estructura lingüística real de la región, hoy, en aras de una programación racionalizada del estudio de las dos lenguas habladas en Navarra.

Se preveía también que, a lo largo del estudio, se irían cumpliendo, secundariamente, otros objetivos que pueden ser una aportación de gran riqueza a la lingüística a la etnolingüística y a la cultura de Navarra y, por extensión, a la de todo el territorio nacional. Se hacía referencia, en este orden de cosas, a un posible avance en lo concerniente a problemas de sustrato y adstrato del español.

Se especificaban en el proyecto dos tipos de encuestas: previas y definitivas, así como los materiales necesarios para llevarlos a término.

### Estructura del equipo

Figura como coordinadora general del proyecto Hortensia Viñes Rueda, y Ramón Blanco Carril como director de encuestas.

Se distinguía además: *encuestadores específicos por zonas dialectales*, seleccionados entre profesores, maestros, profesionales y párrocos, vascófonos; de padre y madre vascófonos y con todos los antecedentes vascófonos; es decir, personas de ininterrumpida tradición familiar vascófona enraizados en zonas rurales navarras. Como colaboradores *en análisis de encuestas*, se indicaban algunos profesores procedentes de la Escuela de Idiomas de Pamplona. Se contaba con la colaboración activa de D. Francisco Ynduráin Hernández, Catedrático de Lengua y Literatura y natural de Aoiz.

Puesto que el trabajo debería ir, en una primera fase por las huellas de los estudios realizados hasta el momento en el dominio del euskara se proponía acudir en los diversos problemas que se trataran al asesoramiento de los diversos especialistas en la materia.

### Fases previstas en la realización del trabajo

Hasta diciembre de 1982: recogida de materiales. Contactos con especialistas del tema. Encuestas previas.

De enero 1983 hasta abril 1983: Estudio de los materiales y datos recogidos. Elaboración del cuestionario definitivo.

De abril 1983 a julio 1983: realización de encuestas definitivas.

De agosto de 1983 a enero de 1983: Análisis de materiales y redacción de propuestas.

### Estado actual del estudio

#### *Trabajo previo.*

El estudio puede decirse que cuenta ya con una larga trayectoria de trabajo especializado por parte de los dos firmantes del proyecto. Horten-

sia Viñes lleva ocupándose del tema ya varios años y, más concretamente, se puede decir que lo ha hecho a lo largo de los dos últimos años al haberse dedicado a un estudio más amplio que lleva por título *Sociolingüística y Etnolingüística españolas actuales*. En relación con esta temática ha dirigido ya dos cursos monográficos en la Universidad Complutense de Madrid bajo el título *Lengua, raza y geografía*. Asimismo Ramón Blanco Carril desde la época de su tesis doctoral, hasta el presente, cuenta en su haber con numerosas encuestas lingüísticas en varias lenguas del territorio nacional. Algunas de estas encuestas las ha realizado en Navarra en zonas vascófonas y no vascófonas.

### Contactos con estudiosos del tema

Desde que se proclamó el concurso público de adjudicación del proyecto, para el estudio lingüístico y sociológico del euskara en Navarra, el pasado mes de mayo, Hortensia Viñes estableció contacto con una serie de autoridades en el tema de la lengua en Navarra, a saber:

Visitó en su casa de San Sebastián al estudioso navarro Angel Irigaray Irigaray quien en un esfuerzo, a pesar de la dolencia en la garganta que empezaba a aquejarle, transmitió una visión panorámica del problema dialectal del euskera en Navarra de una gran valía. Solicitó la colaboración de D. Francisco Ynduráin Hernández en su casa de Madrid, habida cuenta de que, este navarro ilustre, había sido el promotor de una cátedra de vascuence en Zaragoza durante su época de catedrático en esa universidad.

Mantuvo un primer contacto en el Museo de Navarra con D. José María Satrustegui personalidad indispensable como asesor en un estudio de estas características dado que –aparte de sus méritos personales– es el responsable del euskera en Navarra, como miembro de la Academia de la Lengua Vasca.

La jefa del Departamento de Lengua y Literatura, Dra. Palomo, en que trabajan los profesores Dra. Viñes y Dr. Blanco Carril en carta dirigida a D. Julio Caro Baroja solicitaba de éste un eventual asesoramiento, en materias que rozaran los temas antropológicos.

### Recogida de materiales bibliográficos y encuestas previas

Se han venido recogiendo materiales bibliográficos y fónicos por miembros del equipo, y colaboradores, en ocasiones, con la eficaz participación de algunos alumnos y se han realizado ya sondeos en diversos valles a partir de mediados del pasado mes de septiembre.

Tres componentes del equipo asistieron al seminario sobre la lengua en el sistema educativo organizado en Sitges por la Universidad de Barcelona del 30 al 2 de octubre, pasados.

Se prevé la participación en el II encuentro Internacional de Sociología de la Educación y Pedagogía Social que tendrá lugar en Santiago de Compostela entre los días 6 y 11 de diciembre en el que se tratarán temas de bilingüismo referentes a la educación, encuentro de gran interés para el

desarrollo del proyecto. Se han iniciado contactos con el Bureau International de l'Education de la Unesco en Ginebra y con la Universidad de Milán y la Universidad de Nevada, por considerarlo de interés.

### Publicaciones

Dado el poco tiempo que se lleva trabajando en el proyecto –la comunicación oficial de la concesión lleva fecha 11 de septiembre y se recibió varios días después– no se ha hecho aún ninguna publicación, a excepción de un escrito-resumen de Hortensia Viñes, referente al proyecto y enviado a la Universidad de Barcelona, para la publicación en el libro que contenga las intervenciones del seminario celebrado en Sitges a que antes hemos aludido.

### Actividades próximas

Se está programando un seminario especialmente dirigido a maestros navarros sobre lengua y culturas en contacto que se anunciará debidamente.

### Propósito

Pensamos que el vascuence en Navarra es una lengua viva y tiene una solera única. Está en regresión, eso es un hecho, pero está viva aún, de un modo dialectal, transmitiendo y siendo testigo de una cultura ancestral y vigente en nuestra tierra. Una cultura que sirve de surco, en muchos casos, a otra cultura más joven en nuestro suelo al parecer más universal y no por eso menos sabia ni menos genuina, como es la procedente de la herencia latina, plasmada en nuestra actual lengua española o castellana.

Posiblemente el pueblo navarro es uno de esos pueblos que en su sabiduría vieja sabe lo que quiere porque es lo suficientemente libre como para sentir lo que quiere. Pero las intuiciones o generalizaciones a la hora de profundizar en nuestra identidad no bastan, hay que perseguir y demostrar los porqués.

Nos proponemos desentrañar a través de un trabajo científico, que promete ser duro, el misterio de la simbiosis o del contacto de dos culturas, de dos lenguas, en nuestro suelo navarro, que conviven y se dan la mano desde siglos para que, al divulgar estos conocimientos en la escuela, los niños navarros puedan identificarse con sus propios presupuestos vitales y culturales.

«Sabemos lo que somos y seremos» cuenta un bello *zortziko*. Nosotros tratamos, a través de nuestro trabajo, de proporcionar un conocimiento mejor de la identidad navarra iluminada por este tema del vascuence en Navarra que alberga, en la conciencia lingüística de sus gentes, un mínimo de siete dialectos dos de ellos literarios.

Nuestro grupo de trabajo está abierto a todo tipo de colaboraciones y sugerencias. Seremos rigurosos en el análisis de datos, nuestra meta está

fija en ser fieles al reflejo de la realidad sociolingüística de Navarra, hoy, no nos mueven prejuicios al respecto.

Desde la fecha de comunicación de la concesión del trabajo hasta hoy, han transcurrido tan sólo dos meses. Estamos por tanto en la primera fase del estudio por lo cual no parece oportuno adelantar resultados.

